

日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定

昭和二十九年三月八日東京で署名

昭和二十九年四月三〇日批准

昭和二十九年五月一日東京で批准の通告

昭和二十九年五月一日効力発生

昭和二十九年五月一日公布(条約第六号)

前文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

国際連合憲章の体制内において、同憲章の目的及び原則を信奉する諸国がその目的及び原則を支持して個別的及び集団的自衛のための効果ある方策を推進する能力を高めるべき自発的措置によつて、国際の平和及び安全保障を育成することを希望し、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約に述べられている日本国が主権国として国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有するとの確信を

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定

MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Tokyo, March 8, 1954

Ratified, April 30, 1954

Ratification notified at Tokyo, May 1, 1954

Entered into force, May 1, 1954

Promulgated, May 1, 1954

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through voluntary arrangements which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their belief as stated in the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 that Japan as a sovereign nation possesses the inherent right of individual or collective self-defense

再確認し、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約の前文において、日本国が、攻撃的な脅威となり又は国際連合憲章の目的及び原則に従つて平和及び安全保障を増進すること以外に用いられるべき軍備をもつことを常に避けつつ、直接及び間接の侵略に対する自国の防衛のため漸増的に自ら責任を負うことを、アメリカ合衆国が期待して、平和及び安全保障のために暫定措置として若干の自国軍隊を日本国内及びその附近に維持するところの趣旨を想起し、

日本国のための防衛援助計画の策定に當つては経済の安定が日本国の防衛能力の発展のために欠くことができない要素であり、また、日本国の青年がその経済の一般的な条件及び能力の許す範囲においてのみ行うことができることを承認し、

アメリカ合衆国政府が、前記の目的とするところを達成するためアメリカ合衆国による防衛援助の供与を規定する改正後の千九百四十九年の相互防衛援助法及び改正後の千九百五十一年の相互安全保障法を制定したことによりこれらの原則を支持したことを考慮し、

ferred to in Article 51 of the Charter of the United Nations;

Recalling the preamble of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, to the effect that the United States of America, in the interest of peace and security, would maintain certain of its armed forces in and about Japan as a provisional arrangement in the expectation that Japan will itself increasingly assume responsibility for its own defense against direct and indirect aggression, always avoiding any armament which could be an offensive threat or serve other than to promote peace and security in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Recognizing that, in the planning of a defense assistance program for Japan, economic stability will be an essential element for consideration in the development of its defense capacities, and that Japan can contribute only to the extent permitted by its general economic condition and capacities;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, and the Mutual Security Act of 1951, as amended, which provide for the furnishing of defense

援助の供与、使用、占有、返還の必要あり

その援助の供与を規律する条件を定めることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各政府は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、他方の政府に対し、及びこの協定の両署名政府が各場合に合意するその他の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両署名政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとする。いずれか一方の政府が承認することがあるいかなる援助の供与及び使用も、国際連合憲章と矛盾するものであつてはならない。アメリカ合衆国政府がこの協定に従つて使用に供する援助は、千九百四十九年の相互防衛援助法、千九百五十一年の相互安全保障法、この二法律を修正し又は補足する法律及びこれらの法律に基く歳出予算法の当該援助に関する規定並びに当該援助の条件及び終了に関する規定に従つて供与するものとする。

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定

(条・三)

assistance by the United States of America in furtherance of the objectives referred to above; and
Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other and to such other Governments as the two Governments signatory to the present Agreement may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. The furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either Government shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the Government of the United States of America pursuant to the present Agreement will be furnished under those provisions, and subject to all of those terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act

2 各政府は、この協定に従つて受ける援助を両政府が満足するような方法で平和及び安全保障を促進するため効果的に使用するものとし、いずれの一方の政府も、他方の政府の事前の同意を得ないでその援助を他の目的のため転用してはならない。

3 各政府は、相互間で合意する条件及び手続に従い、他方の政府に対し、この協定に基いて供与される装備又は資材（有償で供与される装備及び資材を除く）で使用に供される当初の用途のために必要でなくなつたものの返還を申し出るものとする。

4 各政府は、共通の安全保障のため、この協定に従つて受ける装備、資材又は役務の所有権又は占有権を、これらの援助を供与する政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者以外の者又は他の政府に移転しないことを約束する。

of 1951, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder which may affect the furnishing of such assistance.

2. Each Government will make effective use of assistance received pursuant to the present Agreement for the purposes of promoting peace and security in a manner that is satisfactory to both Governments, and neither Government, without the prior consent of the other, will devote such assistance to any other purpose.

3. Each Government will offer for return to the other, in accordance with terms, conditions and procedures mutually agreed upon, equipment or materials furnished under the present Agreement, except equipment and materials furnished on terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which it was originally made available.

4. In the interest of common security, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other government, title to or possession of any equipment, materials, or services received pursuant to the present Agreement, without the prior consent of the Government which furnished such assistance.

日本での
生産物の
譲渡に極
度の取極

供与物件
等につい
ての秘密
保持

第二条

日本国政府は、相互援助の原則に従い、アメリカ合衆国が自国の資源において不足し、又は不足する虞がある結果必要とする原材料又は半加工品で日本国内で入手することができるものを、合意される期間、数量及び条件に従つて、生産し、及びアメリカ合衆国政府に譲渡することを容易にすることに同意する。その譲渡に関する取極に當つては、日本国政府が決定する国内使用及び商業輸出の必要量について十分な考慮を払わなければならない。

第三条

1 各政府は、この協定に従つて他方の政府が供与する秘密の物件、役務又は情報についてその秘密の漏せつ又はその危険を防止するため、両政府の間で合意する秘密保持の措置を執るものとする。

2 各政府は、この協定に基く活動について公衆に周知させるため、秘密保持と矛盾しない適当な措置を執るものとする。

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定

(条・三)

ARTICLE II

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Japan agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Japan. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export as determined by the Government of Japan.

ARTICLE III

1. Each Government will take such security measures as may be agreed upon between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified articles, services or information furnished by the other Government pursuant to the present Agreement.

2. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under the present Agreement.

技術知識
の交換
の極

第四条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、防衛のための工業所有権及び技術上の知識の交換の方法及び条件を規定する適当な取極であつて、その交換を促進するとともに、私人の利益を保護し及び秘密の保持を図るものを作成するものとする。

第五条

所要資金
の確保
の確

両政府は、アメリカ合衆国政府が実施する援助計画に割り当てられ、又は同計画から生ずるすべての資金について、差押その他の法律上の執行の手續を執ることが援助計画の目的の達成を妨げる虞がある旨をアメリカ合衆国政府から日本国政府に通告したときは、日本国政府が、いずれの人、法人その他の団体、その機関又は政府もその手續を行うことができないように、その資金を積み立て、他の資金から分離し、又はその資金に対する権原を確保するための手續を設ける目的で協議するものとする。

ARTICLE IV

The two Governments will, upon the request of either of them, make appropriate arrangements providing for the methods and terms of the exchange of industrial property rights and technical information for defense which will expedite such exchange and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

ARTICLE V

The two Governments will consult for the purpose of establishing procedures whereby the Government of Japan will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any programs of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Japan is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

第六条

1 日本国政府は、次のものを許与するものとする。

a この協定又はアメリカ合衆国政府と他の被援助国との間の同種の協定に基いて日本国の領域に輸入され、又はそこから輸出される資材、需品又は装備に対してその輸入又は輸出の際に課せられる関税及び内国税の免除（別段の合意がある場合を除く。）

b 附属書Eに掲げる日本の租税が、この協定又はアメリカ合衆国政府と他の被援助国との間の同種の協定に基く資材、需品、装備及び役務の調達のための日本国におけるアメリカ合衆国政府の支出金又は同政府が融資する支出金に影響するとき、その租税の免除又はその払いもどし

2 関税の免除並びに附属書Eに掲げる日本の租税の免除及び払いもどしは、相互防衛のための資材、需

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定

(条・三)

ARTICLE VI

1. The Government of Japan will grant

a. Exemption from duties and internal taxation upon importation or exportation to materials, supplies or equipment imported into or exported from its territory under the present Agreement or any similar agreement between the Government of the United States of America and the Government of any other country receiving assistance, except as otherwise agreed to; and

b. Exemption from and refund of Japanese taxes, as enumerated in the attached Annex E, so far as they may affect expenditures of or financed by the Government of the United States of America effected in Japan for procurement of materials, supplies, equipment and services under the present Agreement or any similar agreement between the Government of the United States of America and the Government of any other country receiving assistance.

2. Exemption from duties and exemption from and refund of Japanese taxes as enumerated in the attached

品、装備及び役務に対するアメリカ合衆国政府の支出金又は同政府が融資する支出金で、1に定めるものの以外のものについても行われるものとする。これらの支出金は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に適合して支出されるもの及び改正後の千九百五十一年の相互安全保障法又はその後同法を補足し、修正し、若しくはこれに代るべき法律に基づくアメリカ合衆国政府の対外援助計画に適合して支出されるものを含む。

第七条

1 日本国政府は、アメリカ合衆国政府の職員で、この協定に基いて供与される装備、資材及び役務に関するアメリカ合衆国政府の責務を日本国の領域において遂行し、且つ、この協定に基いてアメリカ合衆国政府が供与する援助の進捗よく状況を観察する便宜を与えられるものを接受することに同意する。その職員（臨時に任用される職員を含む。）でアメリカ合衆国の国民であるものは、日本国政府に対する関係においては、アメリカ合衆国大使館の一部とみなされて大使館の長の指揮及び監督の下に行動するものとし、アメリカ合衆国大使館に属する相当級の他の職員と同一の特権及び免除を与えられる。

合衆国視
察員等に
対する便
宜供与

Annex E will apply, in addition, to any other expenditures of or financed by the Government of the United States of America for materials, supplies, equipment and services for mutual defense, including expenditures made in conformity with the Security Treaty between Japan and the United States of America or any foreign aid program of the Government of the United States of America under the Mutual Security Act of 1951, as amended, or any acts supplementary amendatory or successor thereto.

ARTICLE VII

1. The Government of Japan agrees to receive personnel of the Government of the United States of America who will discharge in the territory of Japan the responsibilities of the latter Government regarding equipment, materials, and services furnished under the present Agreement, and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance furnished by the Government of the United States of America under the present Agreement. Such personnel who are nationals of the United States of America, including personnel temporarily assigned, will, in their relationships with the Government of Japan, operate as part of the Embassy of the United States of America

under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same privileges and immunities as are accorded to other personnel with corresponding rank in the Embassy of the United States of America.

2. The Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the present Agreement.

ARTICLE VIII

The Government of Japan, reaffirming its determination to join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace, to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations which the Government of Japan has assumed under the Security Treaty between Japan and the United States of America, will make, consistent with the political and economic stability of Japan, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive

2 日本国政府は、この協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供するものとする。

第八条

日本国政府は、國際の理解及び善意の増進並びに世界平和の維持に協同すること、國際緊張の原因を除去するため相互間で合意することがある措置を執ること並びに自国政府が日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いて負っている軍事的義務を履行することの決意を再確認するとともに、自国の政治及び經濟の安定と矛盾しない範圍でその人力、資源、施設及び一般的經濟条件の許す限り自国の防衛力及び自由世界の防衛力の發展及び維持に寄与し、自国の防衛能力の増強に必要となることがあるすべての合理的な措置を執り、且つ、アメリカ合衆国政府が提供するすべて

日本の防
衛力増強

の援助の効果的な利用を確保するための適当な措置を執るものとする。

第九条

- 1 この協定のいかなる規定も、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約又は同条約に基いて締結された取極をなんら改変するものと解してはならない。
- 2 この協定は、各政府がそれぞれ自国の憲法上の規定に従つて実施するものとする。

第十条

- 1 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動若しくは措置に関するいかなる事項についても協議するものとする。
- 2 この協定の条項は、いつでも、いずれか一方の政府の要請があつたときは再検討することができ、ま

strength and the defensive strength of the free world, take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities, and take appropriate steps to ensure the effective utilization of any assistance provided by the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

1. Nothing contained in the present Agreement shall be construed to alter or otherwise modify the Security Treaty between Japan and the United States of America or any arrangements concluded thereunder.
2. The present Agreement will be implemented by each Government in accordance with the constitutional provisions of the respective countries.

ARTICLE X

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the present Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to the present Agreement.
2. The terms of the present Agreement may be reviewed at the request of either of the two Governments or amended

安保条約
との関係

協議、
検討、
改正

た、両政府間の合意により改正することができる。

第十一条

1 この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から、日本国がこの協定を批准した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府からこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日の後一年を経過するまで、引き続き効力を有する。但し、第一条2、3及び4の規定並びに第三条1及び第四条に基いて締結される取極は、両政府が別段の合意をしない限り、なお引き続き効力を有する。

3 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部とする。

4 この協定は、国際連合事務局に登録するものとす

る。
以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文で

by agreement between them at any time.

(条・三)

ARTICLE XI

1. The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of ratification of the Agreement by Japan.

2. The present Agreement will thereafter continue in force until one year after the date of receipt by either Government of a written notice of the intention of the other to terminate it, provided that the provisions of Article I, paragraphs 2, 3 and 4, and arrangements entered into under Article III, paragraph 1 and Article IV shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

3. The Annexes to the present Agreement shall form an integral part thereof.

4. The present Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English lan-

ある日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン (署名)

附属書 A

アメリカ合衆国政府は、この協定の実施に当り、日本国及び他の国の使用に供すべき需品及び装備を、並に日本国の防衛生産の諸工業に情報を提供し、及びその諸工業の技術者の訓練を促進することを、他の条件の許す範囲内で、できるだけ考慮するものとする。この点に関連して、日本国政府の代表者は、アメリカ合衆国政府が日本国の防衛生産の諸工業の資金調達を援助するよう考慮するならば、日本国の防衛能力の發展は著しく容易になるべきことを述べた。

guaged, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

For the United States of America:

(Signed) John M. Allison

ANNEX A

In carrying out the present Agreement, the Government of the United States of America will give every consideration, to the extent that other factors will permit, to procurement in Japan of supplies and equipment to be made available to Japan, as well as to other countries, where feasible, and to providing information to and facilitating the training of technicians from Japan's defense-production industries. In this connection, representatives of the Government of Japan stated that the development of Japan's defense capacities will greatly be facilitated if the Government of the United States of America will give consideration to assisting in the financing of Japan's defense-production industries.

両政府は、アメリカ合衆国による日本国内における調達を容易にするため、両政府の間に十分な連絡手段を設けることが望ましいことを認める。

附属書B

日本国政府が第三条1に従つて執ることに同意する秘密保持の措置においては、アメリカ合衆国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保するものとし、日本国が受領する秘密の物件、役務又は情報については、アメリカ合衆国政府の事前の同意を得ないで、日本国政府の職員又は委託を受けた者以外の者にその秘密を漏らしてはならない。

附属書C

両政府は、標準化の原則から生ずる利益を認めて、型及び品質に関し、この協定に基いて供与される援助の効果的な使用及び維持を促進する程度の標準化を達

The two Governments recognize the advisability of establishing adequate liaison between them to facilitate procurement by the Government of the United States of America in Japan.

ANNEX B

The security measures which the Government of Japan agrees to take pursuant to Article III, paragraph 1 will be such as would guarantee the same degree of security and protection as provided in the United States of America, and no disclosure to any person not an officer or agent of the Government of Japan of classified articles, services or information accepted by Japan, will be made without the prior consent of the Government of the United States of America.

ANNEX C

The two Governments recognize the benefits to be derived from the principle of standardization, and agree to the advisability of taking feasible joint measures to achieve

成するため、実行可能な共同措置を執ることが望ましいことに同意した。

附属書D

日本国政府は、共通の安全保障のため、世界平和の維持を脅かす国との貿易を統制する措置を執ることに
ついて、アメリカ合衆国その他の平和愛好国の政府と
協力するものとする。

附属書E

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、第六条の実
施のため、次のとおり合意する。

1 第六条1b及び2にいう日本の租税とは、次のも
のをいう。

- a 物品税
- b 通行税

that degree of standardization, with respect to specifications
and quality, which will promote the effective utilization and
maintenance of any assistance furnished under the present
Agreement.

ANNEX D

In the interest of common security, the Government of
Japan will cooperate with the Governments of the United
States of America and other peace-loving countries in tak-
ing measures to control trade with nations which threaten
the maintenance of world peace.

ANNEX E

To effectuate Article VI, the Governments of Japan and
the United States of America agree as follows:

- 1. The Japanese taxes referred to in Article VI, para-
graph 1b and paragraph 2, are as follows:
 - a. Commodity tax;
 - b. Travelling tax;

c 揮発油税

d 電気ガス税

2 両政府は、この附属書に明示していない日本の現在の又は将来の租税で第六条に定める支出金について適用があると認められるものに関し、免除及び払いもどしを許与するための手続につき合意するものとする。

3 日本の租税の免除及び払いもどし並びに関税の免除は、アメリカ合衆国政府の適当な証明がある場合に行われるものとする。

4 アメリカ合衆国政府が、第六条に基いて関税又は租税の免除を受けて、日本国に輸入し、又は日本国内で調達する資材、需品及び装備は、日本国及びアメリカ合衆国の当局が相互間で合意する条件に従つて認める場合を除く外、日本国内で処分してはならない。

5 第六条及びこの附属書は、

a 日本国の法令で定める輸入又は輸出の手続の免除を必要とするものと解してはならず、また、

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定 附属書 E

c. Gasoline tax;

d. Electricity and gas tax.

2. With respect to any present or future taxes of Japan not specifically referred to in this Annex which might be found to be applicable to the expenditures covered by Article VI, the two Governments will agree upon procedures for granting exemption and refund.

3. Exemption from duties and exemption from and refund of Japanese taxes will be applied upon appropriate certification by the Government of the United States of America.

4. Materials, supplies and equipment imported into or procured by the Government of the United States of America in Japan exempt from duties and taxes under Article VI, shall not be disposed of in Japan except as such disposal may be authorized by the authorities of Japan and the United States of America in accordance with mutually agreed conditions.

5. Nothing in Article VI, or this Annex shall be construed to

a. Require exemption from import or export procedures provided for by the laws of Japan, or

b 日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定その他の現行の協定及び取極に従つて日本国の法令で定める関税及び国内税の免除に影響を及ぼすものと解してはならない。

附属書F

1 両政府は、この協定によつて供与される援助の進ちよく状況を觀察するアメリカ合衆国政府の責務を第七条に従つて日本国において遂行するアメリカ合衆国政府の職員に対して日本国政府が与えるべき便宜に關し、その便宜が合理的なものでなければならず、且つ、日本国政府に不当な負担となつてはならないことに同意する。

2 両政府は、前記の職員で外交特権を与えられるべきものの数をできるだけ少なくすることに同意する。

3 両政府は、アメリカ合衆国の国籍を有する前記の

b. Affect exemption from duties and internal taxation provided for by the laws of Japan in accordance with existing agreements and arrangements such as the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America.

ANNEX F

1. With respect to the facilities to be accorded by the Government of Japan to the personnel of the Government of the United States of America who, pursuant to Article VII of the present Agreement, will discharge in Japan responsibilities of the Government of the United States of America to observe the progress of assistance furnished in pursuance of the present Agreement, the two Governments agree that such facilities to be accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government of Japan.

2. The two Governments agree that the number of such personnel to be accorded diplomatic privileges will be kept as low as possible.

3. It is understood between the two Governments that

職員でアメリカ合衆国大使館の一部とみなされるものの地位が、在日本国アメリカ合衆国大使館に属する相当級の職員の地位と同一であることに同意する。

当該職員は、次の三等級に区分される。

a 同大使館に配属される最上位の将校並びに陸軍、海軍及び空軍各部の先任将校並びにこれらの者の次席者は、アメリカ合衆国政府の適当な通告があつたときは、完全な外交官たる地位を認められる。

b 第二の等級の職員は、国際慣習により同大使館の特定の等級の職員に認められている特権及び免除（日本国の民事及び刑事の裁判権からの除外、公文書の搜索及び押収の免除、任国を自由に離れる権利、その職員がその個人的使用及び消費のため日本国内に輸入する私有財産に対する関税若しくは類似の租税又は制限の免除で外国為替に関する現行法令を害しないもの、その職員の給料に対する日本の内国税の免除その他の特権及び免除）を享有するものとする。アメリカ合衆国政府は、第二の等級の職員については、外交官用自動車登

the status of such personnel of the nationality of the United States of America, considered part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of the Embassy of the United States of America in Japan.

Such personnel will be divided into three categories:

a. Upon appropriate notification by the Government of the United States of America, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

b. The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom to certain categories of personnel of the Embassy of the United States of America in Japan, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of Japan, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into Japan by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by Japan upon

録番号標、外交団名簿への記載、社交的儀礼その他の外交官たる地位に伴う特権及び儀礼を辞退することができむ。

c 第三の等級の職員は、同大使館の書記と同等の地位を認められる。

附属書G

1 両政府は、日本国政府が第七条の規定に従つて隨時提供すべき経費の価額を必要の最少限に制限することに同意する。

2 両政府は、また、日本国政府が、1の規定に掲げる経費を提供する代りに、必要な且つ適當な不動産、備品、需品及び役務を使用に供することができむことに同意する。

3 両政府は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる

salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by the Government of the United States of America for this category of personnel.

c. The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Embassy of the United States of America in Japan.

ANNEX G

1. The two Governments agree to restrict to the minimum necessary the amount of expenses to be made available from time to time by the Government of Japan pursuant to Article VII.

2. The two Governments also agree that the Government of Japan may, in lieu of meeting the expenses referred to in the preceding paragraph, make available necessary and suitable real estate, equipment, supplies and services.

3. The two Governments agree that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made avail-

負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことに同意する。

4 日本国政府による負担は、両政府の間で合意することがある取極に従つて使用に供されるものとす
る。

5 両政府は、さらに、この協定の効力発生の日から千九百五十五年三月三十一日までの最初の期間において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額が、その期間において同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億五千七百三十万円(三五七、三〇〇、〇〇〇円)をこえないことに同意する。

日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第一条に基く装備の返還に関する取極

昭和二十九年 三月 八 日東京で署名

昭和二十九年 五月 一 日効力発生

昭和二十九年 五月 一 日公布(条約第六号)

アメリカ合衆国 相互防衛援助協定 第一条に基く装備の返還に関する取極

able as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

4. The contributions by the Government of Japan will be made available in accordance with arrangements as may be agreed upon between the two Governments.

5. The two Governments further agree that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the initial period from the date of coming into force of the present Agreement to March 31, 1955, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such period shall not exceed Three Hundred Fifty-Seven Million Three Hundred Thousand Yen (¥ 357,300,000).

ARRANGEMENTS FOR RETURN OF EQUIPMENT UNDER ARTICLE I OF THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Tokyo, March 8, 1954

Entered into force, May 1, 1954

Promulgated, May 1, 1954

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、本日署名された両国間の相互防衛援助協定に基いてアメリカ合衆国政府が供与する装備及び資材で使用に供される当初の用途のために必要でなくなるものの処分に関し、同協定に基き次の取極を合意する。

1 日本国政府の当局は、完成品計画に基いて供与される装備及び資材で、日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定の目的の達成のため必要でなくなつたものについて、アメリカ合衆国政府に同国の軍事援助顧問団を通じて通報するものとする。もつとも、軍事援助顧問団が、前記の協定の第一条3の規定に該当すると認める装備又は資材について、日本国政府の当局の注意を喚起することを妨げるものではなく、日本国政府は、その通知を受けたときは、当該装備及び資材を2以下の規定に定める手続に従つてアメリカ合衆国政府に返還することに関し、アメリカ合衆国政府と協議を開始するものとする。

The Government of Japan and the Government of the United States of America agree to the following arrangements under the Mutual Defense Assistance Agreement between the two countries signed today, respecting the disposition of equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under the said Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available:

1. The Government of Japan will report to the Government of the United States of America, through the Military Assistance Advisory Group, such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America. The Military Assistance Advisory Group shall not be precluded from drawing to the attention of the authorities of the Government of Japan any equipment or materials which the Military Assistance Advisory Group considers to be within paragraph 3 of Article I of the said Agreement and when so notified the Government of Japan will enter into consultation with the Government of the United States of America concerning the return to the Government of the United States of America of such equipment and materials

in accordance with procedures set forth in the following paragraphs.

2 アメリカ合衆国政府は、第三国への移転のため、又はアメリカ合衆国政府が行うことがあるその他の処分のため、前記の装備及び資材に対する権原の取得を承諾することができる。

3 アメリカ合衆国政府が権原の取得を承諾した装備及び資材は、国外向け船積を必要とするときは日本国のいずれかの港において船側渡しにより、国外向け船積を必要としないときは軍事援助顧問団が指定する日本国内の積荷地点において内国運送積込渡しにより、又は自力飛行によつて引き渡すことができる航空機であるときは同顧問団が指定する日本国内の飛行場において、引き渡される。

4 必要でなくなつたことを日本国政府が通報した装備及び資材で、アメリカ合衆国政府が再配分し又は返還を受けるためその取得を承諾しないものは、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で合意するところに従つて処分するものとする。

5 相互防衛援助協定に基いて供与される装備及び資材の廃品又はくずについては、アメリカ合衆国政府

に対しこの取極の1に従つて通報し、且つ、2、3及び4に従つて処分しなければならない。アメリカ合衆国政府が取得を承諾しない廃品又はくずは、日本国の防衛努力又はアメリカ合衆国政府が軍事援助を供与しているその他の国の防衛努力を支持するために使用するものとする。

以上の証拠として、署名のために委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎勝男 (署名)

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・M・アリソン (署名)

shall be reported to the Government of the United States of America in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of the present Arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States of America will be used to support the defense effort of Japan or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Arrangements.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the Government of Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

For the Government of the

United States of America:

(Signed) John M. Allison